

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УДК 81'372

АДАМОВИЧ

Светлана Васильевна

**СЕМАНТИЧЕСКАЯ КАТЕГОРИЯ АППРОКСИМАЦИИ
И СИСТЕМА СРЕДСТВ ЕЕ ВЫРАЖЕНИЯ**

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук
по специальности 10.02.19 – теория языка

Минск, 2012

Работа выполнена в учреждении образования «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»

Научный руководитель

Рычкова Людмила Васильевна, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой общего и славянского языкознания УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»

Официальные оппоненты

Кожина Алла Андреевна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры теоретического и славянского языкознания Белорусского государственного университета

Николаева Ольга Михайловна, кандидат филологических наук, заведующий отделом белорусско-русских языковых и литературных связей ГНУ «Институт языка и литературы имени Якуба Коласа и Янки Купалы Национальной академии наук Беларуси»

Оппонирующая организация

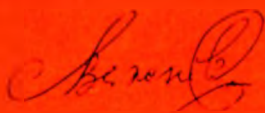
Учреждение образования «Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины»

Защита состоится «1» октября 2012 г. в 16.00 на заседании совета по защите диссертаций Д 02.01.24 при Белорусском государственном университете по адресу: 220030, г. Минск, ул. К. Маркса, 31, ауд. 62; телефон ученого секретаря: 209 55 58.

С диссертацией можно ознакомиться в Фундаментальной библиотеке Белорусского государственного университета.

Автореферат разослан «23» августа 2012 г.

Ученый секретарь
совета по защите диссертаций



С.А. Важник

ВВЕДЕНИЕ

Существование современных компьютерных языковых ресурсов делает возможным применение инновационных технологий в процессе сбора и упорядочения репрезентативного языкового материала, что позволяет исследовать категориальные семантические значения, в том числе не имеющие в языке грамматического ядра. К такого рода категориальным значениям относится семантика аппроксимативности, отличающаяся диффузной (в терминологии А.В. Бондарко – полицентрической) структурой, находящая выражение в системе разноуровневых средств различных языков. Актуальность данного исследования обусловлена следующими факторами. Во-первых, для современной теории языка важным является определение границ и выявление свойств базовых, значимых для носителей языка семантических категорий, к которым относится и категория аппроксимации. Во-вторых, для повышения объективности результатов исследования и получения нового знания в контексте экспериментально-доказательной лингвистической парадигмы необходимо внедрение современных инновационных технологий, включая корпусные технологии. Такого рода знание позволяет решать актуальные для Республики Беларусь задачи по повышению уровня подготовки специалистов лингвистического профиля, осуществлению межкультурного взаимодействия, повышению качества перевода.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Связь работы с крупными научными программами (проектами) и темами

Настоящая диссертационная работа выполнена в русле приоритетного направления фундаментальных научных исследований Республики Беларусь на 2006–2010 годы и соответствует приоритетному направлению научных исследований Республики Беларусь на 2011–2015 годы. Исследование выполнялось в рамках научного направления кафедры общего и славянского языкознания «Автоматизация лингвистических исследований и преподавания филологических дисциплин» (2003–2007 годы) и входит в научно-исследовательскую работу «Нямецка-беларускія лінгвістычныя і культуралагічныя ўзаемадэчынныя ў гісторыі і сучаснасці», которая выполняется на кафедре немецкого языка учреждения образования «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы» согласно выписке Межведомственного экспертного совета ГПНИ «История, культура, общество, государство» (подпрограмма «Белорусский язык и литература») № 1 от 28.09.2010 г. (государственный регистрационный номер 20120677, сроки выполнения – 2011–2013 годы).

Рекомендации по практическому использованию результатов исследования

Полученные в ходе проведенного исследования результаты используются в учебном процессе при подготовке специалистов по немецкому языку, также могут найти применение в практике преподавания русского и белорусского языков, в речевой практике для повышения эффективности коммуникации, в т. ч. в условиях межкультурного взаимодействия. Методика упорядочения средств выражения аппроксимации может использоваться для проведения сопоставительно-типологических исследований, в переводческой практике для обеспечения эквивалентности переводов, а также для решения отдельных задач, связанных с лексикографическим представлением структур знания об объектах окружающей действительности.

СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ СОИСКАТЕЛЯ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

Монография

1. Адамович, С.В. Семантическая категория аппроксимации и система средств ее выражения : моногр. / С.В. Адамович ; под науч. ред. Л.В. Рычковой. – Гродно : ГрГУ, 2011. – 183 с.

Статьи в рецензируемых научных изданиях

2. Адамович, С.В. *Deutsches Wortschatz-Lexikon* как материал для проведения исследования категории аппроксимации в немецком языке / С.В. Адамович // *Linguodidactica*. – Bialystok, 2004. – Tom VIII. – С. 9–15.
3. Адамович, С.В. Анализ наречия *beinahe* как типичного представителя класса аппроксиматоров в немецком языке / С.В. Адамович // *Вестн. Гродзен. дзярж. ун-та імя Янкі Купалы. Сер. 1, Філалогія. Педагогіка*. – 2005. – № 3. – С. 106–113.
4. Адамович, С.В. Квалитативная аппроксимация в немецком, русском и белорусском языках / С.В. Адамович // *Вестн. Гродзен. дзярж. ун-та імя Янкі Купалы. Сер. 1, Філалогія. Педагогіка*. – 2006. – № 4. – С. 11–17.
5. Адамович, С.В. Способы выражения количественной аппроксимации в немецком, русском и белорусском языках / С.В. Адамович // *Вестн. Мин. гос. лингв. ун-та. Сер. 1, Филология*. – 2006. – № 5. – С. 7–17.
6. Адамович, С.В. Аппроксимация как семантическая категория (на материале немецкого, русского и белорусского языков) / С.В. Адамович // *Вестн. Мин. гос. лингв. ун-та. Сер. 1, Филология*. – 2008. – № 2. – С. 7–19.

7. Адамович, С.В. Полевая модель семантической категории аппроксимации / С.В. Адамович // Весн. Гродзен. дзярж. ун-та імя Янкі Купалы. Сер. 3, Філалогія. Педагогіка. Псіхалогія. – 2008. – № 2. – С. 66–72.

8. Адамович, С.В. Системность средств выражения категории аппроксимации в языке / С.В. Адамович // Весці Беларус. дзярж. пед. ун-та. Сер. 1, Педагогіка. Псіхалогія. Філалогія. – 2009. – №1. – С. 70–75.

Статьи в сборниках научных трудов

9. Адамович, С.В. Использование web-словарей в лингвистических исследованиях (на примере семантической категории аппроксимации) / С.В. Адамович // Слово и словарь = Vocabulum et vocabularium : сб. науч. тр. по лексикографии / Гродн. гос. ун-т ; редкол.: В.В. Дубичинский (отв. ред.) [и др.]. – Гродно, 2002. – С. 166–168.

10. Адамович, С.В. Выражение аппроксимации с помощью наречий со значением неполной степени / С.В. Адамович // Лингвистика и межкультурная коммуникация : сб. науч. ст. / Поморск. гос. ун-т ; сост. и отв. ред. Л.В. Чалова. – Архангельск, 2005. – С. 150–155.

11. Адамович, С.В. Использование электронных лексикографических ресурсов немецкого языка в лингвистических исследованиях и лингводидактике / С.В. Адамович // Слово и словарь = Vocabulum et vocabularium : сб. науч. тр. по лексикографии / Гродн. гос. ун-т ; редкол.: Л.В. Рычкова (отв. ред.) [и др.]. – Гродно, 2005. – С. 213–218.

12. Адамович, С.В. Исследование лексических аппроксиматоров с использованием электронной базы данных немецкого языка Deutsches Wortschatz-Lexikon / С.В. Адамович // Слово и словарь = Vocabulum et vocabularium : сб. науч. тр. по лексикографии / Гродн. гос. ун-т ; редкол.: Л.В. Рычкова (отв. ред.) [и др.]. – Гродно, 2007. – С. 143–145.

13. Адамович, С.В. Семантические модели в сфере качественной аппроксимации / С.В. Адамович // Человек. Язык. Культура : сб. науч. ст. / Гродн. гос. ун-т ; редкол.: В.С. Истомин (отв. ред.) [и др.]. – Гродно, 2009. – С. 5–9.

14. Адамович, С.В. Фразеологизмы в системе средств выражения аппроксимации / С.В. Адамович // Лингвокультурологическая парадигма в современных условиях : сб. науч. ст. / Гродн. гос. ун-т ; редкол.: В.С. Истомин (отв. ред.) [и др.]. – Гродно, 2011. – С. 202–208.

Материалы конференций

15. Адамович, С.В. К вопросу о толковании лингвистического термина «аппроксимация» / С.В. Адамович // Словообразование и номинативная деривация в славянских языках : материалы VIII Междунар. науч. конф.,

Гродно, 15–16 апр. 2003 г. / Гродн. гос. ун-т ; редкол.: С.А. Емельянова (отв. ред.) [и др.]. – Гродно, 2003. – С. 398–401.

16. Адамович, С.В. Реализация синонимии в рамках семантической категории аппроксимации / С.В. Адамович // Социокультурные аспекты межъязыковой коммуникации : материалы междунар. науч. конф., Гродно, 16–17 окт. 2002 г. / Гродн. гос. ун-т ; под ред. Л.М. Середы. – Гродно, 2004. – С. 208–212.

17. Адамович, С.В. О разграничении понятий *аппроксимация – модальность, аппроксимация – интенсивность* / С.В. Адамович // Language, Society and Problems of Intercultural Communication: Materiały z Międzynarodowej Konferencji Naukowej, Grodno, 23–24.11.2004 / K. Bogacki (eds.). – Białystok : Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, 2005. – С.160–162.

18. Адамович, С.В. Процессуальная аппроксимация и способы ее выражения в языке / С.В. Адамович // Язык. Общество. Культура : материалы междунар. науч. конф., Гродно, 12–13 окт. 2005 г. : в 2 ч. / Гродн. гос. ун-т ; редкол.: В.С. Истомин (отв. ред.) [и др.]. – Гродно, 2006. – Ч. 1. – С. 267–271.

19. Адамович, С.В. Средства выражения аппроксимации в немецком, русском и белорусском языках / С.В. Адамович // Теория и практика подготовки к межкультурной коммуникации в системе непрерывного обучения иностранным языкам : материалы докл. Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 20–21 дек. 2005 г. : в 3 ч. / Минск. гос. лингв. ун-т ; редкол.: Н.П. Баранова (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2006. – Ч. 1. – С. 42–44.

20. Адамович, С.В. Критерии отбора материала для изучения аппроксиматоров / С.В. Адамович // Прикладная лингвистика в науке и образовании : материалы докл. III Междунар. науч. конф., Санкт-Петербург, 16–17 марта 2006 г. / Рос. гос. пед. ун-т ; редкол.: Л.Н. Беляева [и др.]. – СПб., 2006. – С. 8–10.

21. Адамович, С.В. Виды аппроксимации в языке / С.В. Адамович // Научное наследие Б.Н. Головина и актуальные проблемы современной лингвистики : сб. ст. по материалам Междунар. науч. конф., посвящ. 90-летию проф. Б.Н. Головина, Нижний Новгород, 23–25 мая 2006 г. / Нижегород. гос. ун-т ; редкол.: Л.В. Рацибурская (отв. ред.) [и др.]. – Нижний Новгород, 2006. – С. 52–54.

22. Адамович, С.В. Категория аппроксимации как полевая структура / С.В. Адамович // Профессиональная ориентация и методики преподавания в системе школа – вуз в условиях перехода к единой форме государственной аттестации выпускников общеобразовательных учреждений : сб. тр. VI регион. науч.-практ. конф., Москва, 27 апр. 2006 г. : в 2 т. / Моск. гос. ин-т радиотехники, электроники и автоматики (техн. ун-т) ; редкол.: В.Л. Панков (отв. ред.) [и др.]. – М., 2007. – Т. 1. – С. 136–146.

23. Адамович, С.В. Наиболее типичные ситуации употребления средств выражения аппроксимации в речи / С.В. Адамович // Профессиональная ориентация и методики преподавания в системе школа – вуз в условиях перехода к единой форме государственной аттестации выпускников общеобразовательных учреждений : сб. тр. VI регион. науч.-практ. конф., Москва, 27 апр. 2006 г. : в 2 т. / Моск. гос. ин-т радиотехники, электроники и автоматики (техн. ун-т) ; редкол.: В.Л. Панков (отв. ред.) [и др.]. – М., 2007. – Т. 1. – С. 130–136.

24. Адамович, С.В. К вопросу о корреляции аппроксимации и неопределенности / С.В. Адамович // Лингводидактика и методика обучения иностранным языкам : к новой парадигме : материалы докл. Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 19–20 дек. 2006 г. : в 2 ч. / Минск. гос. лингв. ун-т ; редкол.: Н.П. Баранова (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2007. – Ч. 1. – С. 81–85.

25. Адамович, С.В. Словообразовательные средства выражения аппроксимативного значения в немецком, русском и белорусском языках / С.В. Адамович // Язык, общество и проблемы межкультурной коммуникации : материалы Междунар. науч. конф., Гродно, 22–23 нояб. 2007 г. : в 2 ч. / Гродн. гос. ун-т ; редкол.: Л.М. Серета (отв. ред.) [и др.]. – Гродно, 2007. – Ч. 2. – С. 114–120.

26. Адамович, С.В. Синтаксические средства выражения аппроксимативного значения в немецком, русском и белорусском языках / С.В. Адамович // Ars Grammatica. Грамматические исследования : материалы докл. 3-й Междунар. науч. конф., Минск, 5–6 дек. 2007 г. / Минск. гос. лингв. ун-т ; редкол.: Д.Г. Богушевич (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2007. – С. 21–25.

27. Адамович, С.В. Гносеологический аспект аппроксимации / С.В. Адамович // Лингвокультурное образование в системе вузовской подготовки специалистов : материалы междунар. науч.-практ. конф., Брест, 23–24 мая 2008 г. / Брест. гос. ун-т ; под общ. ред. А.Н. Сендер ; редкол.: А.Н. Гарбалев [и др.]. – Брест, 2008. – С. 134–137.

28. Адамович, С.В. Коммуникативные цели употребления средств выражения аппроксимации в речи / С.В. Адамович // Коммуникация в социально-гуманитарном знании, экономике, образовании : материалы II Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 13–14 нояб. 2008 г. / Беларус. гос. ун-т ; ред. совет : А.В. Рубанов (пред.) [и др.]. – Минск, 2008. – С. 137–138.

Тезисы докладов конференций

29. Адамович, С.В. Микрополе количественной аппроксимации в немецком языке / С.В. Адамович // IX Респ. науч. конф. студентов и аспирантов Республики Беларусь «НИРС-2004» : тез. докл., Гродно, 26–27 мая 2004 г. : в

8 ч. / Гродн. гос. ун-т ; под ред. д-ра пед. наук, проф. А.И. Жука. – Гродно, 2004. – Ч. 4. – С.49–50.

30. Адамович, С.В. Аппроксимированная субстанциональная
квалитативность и способы ее выражения в немецком, русском и белорусском
языках / С.В. Адамович // Язык и дискурс в статике и динамике : тез. докл.
Междунар. науч. конф., Минск, 14–15 нояб. 2008 г. / Минск. гос. лингв. ун-т ;
редкол.: З.А. Харитончик (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2008. – С. 62–63.

Адамович Светлана Васильевна

СЕМАНТИЧЕСКАЯ КАТЕГОРИЯ АППРОКСИМАЦИИ И СИСТЕМА СРЕДСТВ ЕЕ ВЫРАЖЕНИЯ

Ключевые слова: аппроксимация, аппроксиматор, семантическая категория, системный подход.

Цель исследования – выявление структуры плана содержания аппроксимации как семантической категории и характеристик средств ее выражения.

Методы исследования: описательный метод, компонентный анализ, метод оппозиций, полевая методика.

Полученные результаты и их новизна. Впервые путем противопоставления со смежными семантическими категориями неопределенности, интенсивности, модальности уточняется план содержания семантической категории аппроксимации, который заключается в обобщенном значении приблизительности в сфере количественности и качественности, установленном посредством имплицитного сравнения и сопровождаемом имплицитной оценкой близости к точке отсчета или ординарному уровню качества. Впервые выделен комплекс сем, на основе комбинации которых структурируется поле аппроксимации. Предложена методика определения степени эквивалентности аппроксиматоров, основанная на применении метаязыка индивидуальных индексов, отражающих особенности семантики и формы аппроксиматоров, впервые апробированная на материале немецкого, русского и белорусского языков. Описаны 9 типов ситуаций употребления аппроксиматоров в речи.

Рекомендации по использованию полученных результатов. Полученные результаты могут найти применение в процессе подготовки специалистов в области лингвистики, в практике преподавания немецкого, русского и белорусского языков. Методика описания аппроксиматоров может использоваться в сопоставительно-типологических исследованиях, в переводческой практике для обеспечения эквивалентности перевода, а также для решения отдельных задач межкультурной коммуникации и задач, связанных с лексикографическим представлением структур знания об объектах окружающей действительности.

Область применения: языкознание (семантика, лингвокультурология, межъязыковая коммуникация, лексикография), методика преподавания немецкого, русского и белорусского языков.

Адамовіч Святлана Васільеўна

СЕМАНТЫЧНАЯ КАТЭГОРЫЯ АПРАКСІМАЦЫІ І СІСТЭМА СРОДКАЎ ЯЕ ВЫРАЖЭННЯ

Ключавыя словы: апраксімацыя, апраксіматар, семантычная катэгорыя, сістэмны падыход.

Мэта даследавання – выяўленне структуры плана зместу апраксімацыі як семантычнай катэгорыі і характарыстык сродкаў яе выражэння.

Метады даследавання: апісальны метады, кампанентны аналіз, метады апазіцый, полевыя метады.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. Упершыню шляхам супрацьпастаўлення з сумежнымі семантычнымі катэгорыямі няпэўнасці, інтэнсіўнасці, мадальнасці ўдакладняецца план зместу семантычнай катэгорыі апраксімацыі, які заключаецца ў абагульненым значэнні прыблізнасці ў сферы колькаснасці і якаснасці, якое ўстаноўлена праз імпліцытнае параўнанне і суправаджаецца імпліцытнай ацэнкай блізкасці да пункта адліку ці ардынарнага ўзроўню якасці. Упершыню вылучаны комплекс сем, на аснове камбінацыі якіх будзецца поле апраксімацыі. Прапанавана метадыка вызначэння ступені эквівалентнасці апраксіматараў, заснаваная на прымяненні метамавы індывідуальных індэксаў, якія адлюстроўваюць асаблівасці семантыкі і формы апраксіматараў. Гэта метадыка ўпершыню апрабавана на матэрыяле нямецкай, рускай і беларускай моў. Апісаны 9 тыпаў сітуацый ужывання апраксіматараў у маўленні.

Рэкамендацыі па выкарыстанні атрыманых вынікаў. Атрыманыя вынікі могуць знайсці прымяненне ў працэсе падрыхтоўкі спецыялістаў у сферы лінгвістыкі, у практыцы выкладання нямецкай, рускай і беларускай моў. Метадыка апісання апраксіматараў можа выкарыстоўвацца ў супастаўляльна-тыпалагічных даследаваннях, у перакладчыцкай практыцы для забеспячэння эквівалентнасці перакладу, а таксама для вырашэння асобных задач міжкультурнай камунікацыі і задач, звязаных з лексікаграфічным прадстаўленнем структур ведаў пра аб'екты навакольнай рэчаіснасці.

Галіна выкарыстання: мовазнаўства (семантыка, лінгвакультуралогія, міжмоўная камунікацыя, лексікаграфія), метадыка выкладання нямецкай, рускай і беларускай моў.

SUMMARY

Sviatlana V. Adamovich

SEMANTIC CATEGORY OF APPROXIMATION AND MEANS OF ITS EXPRESSION SYSTEM

Key words: approximation, approximator, semantic category, systemic approach.

The aim of the research is to elicit the structure of the content plane of approximation as a semantic category and to identify the properties of its means of expression.

The methods used are as follows: descriptive method, componential analysis, method of oppositions, field methodology.

The results obtained and their novelty. For the first time we specified the content plane of the semantic category of approximation, which consists in the generalizing nature of approximation in the sphere of quantity and quality, identified by the implicit comparison followed by the implicit evaluation of proximity to the reference point or to the ordinary level of quality by way of contrasting it to adjacent semantic categories of indefiniteness, intensity and modality. For the first time a set of semes was singled out which combination constitutes the field of approximation structure. The technique of defining the degree of approximators' equivalence based on special metalanguage of individual indexes reflecting the semantics and form of approximators was worked out. This technique was tested first time on the materials of the German, Russian and Belarusian languages. 9 types of situations with approximators' usage in speech were described.

Recommendation on the use of the results obtained. The results could be applied while training specialists in the area of linguistics, as well as in teaching the German, Russian and Belarusian languages. The principles of ordering of approximation expression means can be applied in comparative and typological studies, in translation and interpreting practice while ensuring the translation equivalence, in solving some problems of intercultural communication, as well as in cases of finding the adequate lexicographic representation of the cognitive structure for the objects of the surrounding.

Spheres of application: linguistics (semantics, linguo-culturology, inter-lingual communication, lexicography), methodology of teaching the German, Russian and Belarusian languages.

